Disynergy
Страница материала ↗
EXQT
Готовые ответы — на EXQT
Доступ к ответам приобретается отдельно.
Найти ответы ↗

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «СИНЕРГИЯ»

Факультет Лингвистики

Направление подготовки /специальность: 45.04.02 Лингвистика
Профиль/специализация: Межъязыковые и межкультурные коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Академический директор
факультета Лингвистики
Университета «Синергия»
_____ З.З.Ишбаев
(подпись) (И.О. Фамилия)

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА УЧЕБНУЮ ПРАКТИКУ

ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ ПРАКТИКУ

обучающегося группы_____ _____.
(Шифр и № группы) (ФИО обучающегося)

Место прохождения практики:

_____
(наименование Профильной организации)

Срок прохождения практики: с «__» _____ 202_ г. по «__» _____ 202_ г.

Помогу с учебным заданием без предоплаты. Оплата после выполнения
Нажмите на мессенджер, чтобы написать
Telegram ↗ WhatsApp ↗ MAX ↗
+7 (924) 305-23-08 · Пишите в мессенджер
disynergy.ru

Содержание индивидуального задания на практику:

№ п/п	Виды работ
1.	Инструктаж по соблюдению правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности, санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов.
2.	Выполнение определенных практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам учебной (переводческой) практики.
2.1.	Кейс-задача№1 Осуществить письменный перевод англоязычных отрывков на русский язык. Содержание задания: подобрать отрывки оригинальных текстов на английском языке объемом 500-1000 слов разных функциональных стилей (официально -деловой, научный, публицистический, газетный, разговорный, художественный) и осуществить их письменный перевод на русский язык с учетом особенностей стиля. Проведите предпереводческий анализ, составьте глоссарий (термины, которые актуальны для конкретной тематики содержания). Выделите языковые единицы всех уровней, необходимые для сохранения стиля оригинального текста. Укажите ссылки на источники англоязычных отрывков. В отчет: 1. Опишите, с какими стилевыми и лексическими трудностями вы столкнулись при переводе текстов разных жанров (официально-деловой, художественный и т. д.). 2. Приведите по 1–2 примера фрагментов, где вам пришлось искать нестандартные решения. Объясните свой выбор. 3. Какие стилистические средства оригинала (лексика, синтаксис, метафоры, идиомы) было сложнее всего сохранить? Как вы с этим справились? 4. Какие стили оказались наиболее простыми/сложными для перевода и почему? 5. Какие инструменты или методы перевода (словари, справочники, CAT-tools) были наиболее полезны? 6. Какие аспекты вашего перевода вы считаете удачными? Что получилось особенно хорошо? 7. Какие элементы нуждаются в улучшении? Как вы планируете развивать эти навыки? Оригинальные тексты, глоссарии и переводы необходимо загрузить в Приложение 1.
2.2.	Кейс-задача № 2 Осуществить письменный перевод русскоязычных отрывков на английский язык. Содержание задания: подобрать отрывки текстов на русском языке объемом 500-1000 слов разных функциональных стилей (официально-деловой, научный, публицистический, разговорный, художественный, религиозный) и осуществите их перевод на английский язык с учетом особенностей стиля. Проведите предпереводческий анализ, оставьте глоссарий (термины, которые актуальны для конкретной тематики содержания). Выделите языковые единицы всех уровней, необходимые для сохранения стиля оригинального текста. Укажите ссылки на источники русскоязычных отрывков. В отчет: 1. С какими трудностями вы столкнулись при передаче русской синтаксической структуры на английский язык? 2. Приведите конкретные примеры, где требовалась перестройка фразы, чтобы сохранить стиль и ясность. 3. Какие стилевые особенности русских текстов оказались сложны для адекватного

Помогу с учебным заданием без предоплаты. Оплата после выполнения
Нажмите на мессенджер, чтобы написать
Telegram ↗ WhatsApp ↗ MAX ↗
+7 (924) 305-23-08 · Пишите в мессенджер
disynergy.ru

№ п/п	Виды работ
	воспроизведения на английском? 4. Какие из жанров оказались наиболее сложными? Почему? 5. Как вы решали проблему терминологической точности в научном/деловом тексте? 6. Назовите примеры, где удалось добиться точности и естественности перевода. 7. Какие языковые компетенции требуют дальнейшего развития? Оригинальные тексты, глоссарии и переводы необходимо загрузить в Приложение 2.
2.3.	Кейс-задача № 3 Осуществить устный последовательный перевод финансовых новостей с английского на русский язык. Содержание задания: подобрать устный отрывок на английском языке на сайтах (например, https://www.investopedia.com/top-10-personal-finance-podcasts-5088034, https://www.ft.com/video, https://www.wsj.com/audio?mod=wsjheader), перевести отрывок устно на русский язык. Перевод записать и загрузить в любое облачное хранилище. Предоставить ссылку. В отчет: Ссылка на оргинал. Ссылка на перевод. 1. Какой аспект устного перевода оказался для вас самым трудным: восприятие на слух, темп речи, акцент, терминология? 2. Приведите конкретные примеры фрагментов, где вы затруднились и как справились с этим. 3. Какие финансовые термины и конструкции вызвали наибольшие затруднения при устном переводе? 4. Какие стратегии (конспектирование, сегментация, приёмы запоминания) вы использовали и насколько они были эффективны? 5. Удалось ли сохранить темп, ритм и интонацию оригинала? 6. Какие фрагменты вы считаете особенно удачными? Обоснуйте. 7. Что бы вы улучшили в следующих попытках? Какие навыки следует развивать?
2.4.	Кейс-задача № 4 Осуществить перевод отрывка с помощью технологий машинного перевода/ искусственного интеллекта. Содержание задания: подобрать отрывки оригинальных текстов на английском языке объемом 500-1000 слов разных функциональных стилей (официально -деловой, научный, публицистический, газетный, разговорный, художественный) и осуществить их перевод на русский язык. Провести анализ полученных результатов, основываясь на предпереводческом анализе и лексико-семантических, структурных, грамматических особенностях стиля оригинального текста. В отчет: 1. Какие сильные и слабые стороны вы обнаружили в машинном переводе по сравнению с переводом человеком? Приведите примеры. 2. Какие типы ошибок (лексические, грамматические, стилистические) наиболее часто встречались? 3. Приведите 2–3 примера, где ИИ справился хорошо, и 2–3, где результат оказался неприемлемым. 4. Какую роль сыграл предпереводческий анализ в оценке качества машинного перевода? 5. Какие стили машинному переводу даются лучше, а какие хуже? Почему? 6. В каких случаях редактирование машинного перевода оказалось проще, а где — сложнее, чем самостоятельный перевод?

Помогу с учебным заданием без предоплаты. Оплата после выполнения
Нажмите на мессенджер, чтобы написать
Telegram ↗ WhatsApp ↗ MAX ↗
+7 (924) 305-23-08 · Пишите в мессенджер
disynergy.ru

№ п/п	Виды работ
	7. Как вы оцениваете потенциал ИИ в профессиональной практике? Что бы вы улучшили в своих подходах к редактированию МП? Оригинал и полный перевод необходимо загрузить в Приложение 3.
2.5.	Кейс-задача № 5 Осуществить локализацию финального продукта на выбор студента (фильм (художественный, анимационный, сериал) или компьютерная игра). Содержание задания: выбрать фрагмент фильма или компьютерной игры на английском языке объемом 10-15 минут, транскрибировать его, провести предпереводческий анализ материала и провести локализацию, аргументируйте свои шаги и переводческие действия. Дайте ссылку на оригинальный источник, указав временные рамки рабочего материала. Разместите запись озвучки фрагмента с помощью функции записи экрана в любом облачном хранилище и предоставьте ссылку. В отчет: Ссылка на оригинал. Ссылка на перевод. 1. Какие особенности оригинального материала (юмор, сленг, культурные реалии, ритм диалогов) оказались самыми трудными для локализации? 2. Приведите конкретные примеры реплик или сцен, требовавших адаптации. Какие решения вы приняли и почему? 3. Какие трудности возникли при синхронизации реплик с видео и озвучке? 4. В каких местах вам удалось добиться удачного эффекта локализации? Почему вы так считаете? 5. Как изменилась ваша стратегия перевода по сравнению с «буквальным» подходом? 6. Каковы особенности перевода для конкретной целевой аудитории (возраст, культурный контекст)? 7. Какие навыки вы хотели бы развить для более качественной локализации в будущем?
3.	Систематизация собранного нормативного и фактического материала.
4.	Оформление отчета о прохождении практики.
5.	Защита отчета по практике.

Обучающийся индивидуальное задание получил

_____ _____

(ФИО) (Подпись)

«__» _____ 202_г.

Помогу с учебным заданием без предоплаты. Оплата после выполнения

Нажмите на мессенджер, чтобы написать

Telegram ↗ WhatsApp ↗ MAX ↗

+7 (924) 305-23-08 · Пишите в мессенджер disynergy.ru